

ΚΟΥΡΔΙΚΑ



75% αυτών που μιλούν κουρδικά τα μιλούν στις διαλέκτους κουρμαντζί ή σοράνι.

Άλλες διάλεκτοι: πεχλεβάνι, ντιμίλι/ζαζάκι και χεράμι/γκοράνι.



Πολλοί Κούρδοι δεν διδάχθηκαν στο σχολείο τη μητρική τους γλώσσα και ίσως προτιμούν να διαβάζουν ή να γράφουν στα αραβικά, τουρκικά ή φαρσί.



Οι ομιλητές κουρμαντζί και σοράνι συχνά έχουν δυσκολίες στο να κατανοήσουν ο ένας τον άλλον.



Οι ομιλητές κουρμαντζί χρησιμοποιούν γραφή βασισμένη στα λατινικά (Kurmançî), ενώ οι ομιλητές σοράνι γραφή βασισμένη στα αραβικά (سۆزانی).

Συμβουλές



Βεβαιωθείτε ότι ο διερμηνέας σας μιλάει την κατάλληλη διάλεκτο.



Η χρήση εικόνων, γραφημάτων και απλού κειμένου συνιστάται για να ξεπεράσετε τα γλωσσικά εμπόδια.



Ρωτήστε αυτούς που μιλούν κουρδικά εάν θα προτιμούσαν να λάβουν γραπτές πληροφορίες σε κάποια άλλη γλώσσα.

Μια πιο προσεκτική ματιά στα κουρδικά...

Που μιλούν κουρδικές διαλέκτους;

Οι Κούρδοι είναι μία μειονοτική ομάδα της οποίας η γλώσσα έχει διασπαστεί σε διάφορες διαλέκτους και αλφαβήτους σε τέσσερις χώρες: Ιράν, Ιράκ, Συρία και Τουρκία. Υπάρχουν δύο βασικές Κουρδικές διάλεκτοι (κουρμαντζί και σοράνι), καθώς και μερικές περιφερειακές (π.χ.παχλεβάνι, ζαζάκι και χεράμι/γκοράνι).

Τα **κουρμαντζί** είναι η γλώσσα της συντριπτικής πλειοψηφίας των Κούρδων στην Τουρκία, τη Συρία, την Αρμενία και το Αζερμπαϊτζάν και ορισμένων στο Ιράκ και το Ιράν. Περίπου 15-17 εκατομμύρια Κούρδοι μιλούν κουρμαντζί.

Τα **σοράνι** είναι η γλώσσα των περισσότερων Κούρδων στο Ιράκ (4-6 εκατομμύρια) και το Ιράν (5-6 εκατομμύρια).

Διαφορές μεταξύ διαλέκτων

Τα σοράνι και τα κουρμαντζί ομιλούνται από το 75% των εγγενών Κούρδων. Τα σοράνι χρησιμοποιούν γραφή βασισμένη στα αραβικά και τα κουρμαντζί στα λατινικά. Παρόλο που οι δύο γλώσσες είναι στενά συνδεδεμένες, τα κουρμαντζί και τα σοράνι δεν είναι αμοιβαία κατανοητές ούτε στη γραπτή ούτε στην προφορική τους μορφή.

Εάν ρωτήσετε έναν Κούρδο: «Ποια είναι η μητρική σας γλώσσα;» το πρώτο πράγμα που συνήθως θα πει είναι: «Μιλώ κουρδικά». Είναι πολύ σημαντικό να ρωτήσετε ποια διάλεκτο μιλά καθώς το αλφάβητο, το λεξιλόγιο και η γραμματική διαφέρουν σημαντικά από διάλεκτο σε διάλεκτο.

Επίσημη αποδοχή των κουρδικών διαλέκτων

Ιράκ: επίσημα αναγνωρισμένες από το 2003

Τουρκία: έχουν απαγορευτεί από το 1993 και μόλις πρόσφατα έχουν γίνει κάπως ανεκτές

Ιράν: υπάρχει ανοχή από την επανάσταση του 1979

Συρία: περιορισμένη χρήση, ιδιαίτερα από το 1995

Οι διαφορές στην κατάσταση της γλώσσας τους σημαίνει ότι πολλοί Κούρδοι προτιμούν στη γραπτή επικοινωνία να χρησιμοποιούν άλλες γλώσσες που μπορεί να έχουν διδαχθεί στο σχολείο.

Πώς η TWB μπορεί να βοηθήσει

- Μεταφράσεις σε κουρμαντζί και σοράνι από επαγγελματίες μεταφραστές που εργάζονται εξ αποστάσεως.
- Διαδικτυακή εξέταση δεξιοτήτων στην κουρδική γλώσσα, η οποία θα βοηθήσει στην πρόσληψη εξειδικευμένου προσωπικού.
- Ειδικά σχεδιασμένο και προσβάσιμο πρόγραμμα κατάρτισης για διερμηνείς, μεταφραστές και πολιτισμικούς διαμεσολαβητές.
- Πρακτικά εργαλεία, ηλεκτρονικά γλωσσάρια και οδηγοί καλής πρακτικής για διερμηνείς και μεταφραστές είναι διαθέσιμα εδώ: www.translatorswithoutborders.org.